«Инновационный опыт»

«Обучение письменной речи учащихся»

**МБОУ Гимназия №17** Приокский район, г.Нижний Новгород

**Ф.И.О.** Барсукова Татьяна Ивановна

**Образование** Высшее

**Педагогический стаж** 40 лет, 6 месяцев

**Квалификационная категория** Высшая

**Место работы** МБОУ Гимназия №17

**Направление инновационной деятельности** Методическая разработка

**Тема инновационного опыта** Обучение письму, как виду речевой деятельности

**Форма представления опыта** Выступления на педсовете, районном семинаре

**Дополнительные сведения** Номинация методические разработки

-1-

**Письменная речь учащихся**

«Письменная речевая деятельность есть целенаправленное и творческое совершение мысли в письменном слове, а письменная речь-способ формирования и формулирования мысли в письменных языковых знаках (Л.С.Выготский, И.А.Зимняя, Tricia Hedge)

По ряду психологических соображений, связанных со школьными условиями обучения иностранному языку, центр тяжести в работе над письменной речью должен быть перенесен на домашнюю работу обучающихся. Таким образом, весь комплекс работ по указанным в программе разговорным темам, включающим развитие письменной речи, схематично мог бы быть представлен следующим образом:

1-й этап: устная работа в классе по отработанным для данной темы моделям

2-й этап: домашняя письменная работа учащихся для усвоения этих же моделей

3-й этап: устные речевые упражнения по данной теме в классе

4-й этап: домашняя письменная работа для развития письменной речи

Следует помнить, что характер задания по письменной речи зависит от двух факторов: степени языковой подготовленности учащихся и из возраста.

Первый фактор не нуждается в комментариях.

Между прочим, из педагогической психологии мы знаем, что от возраста учащихся во многом зависит степень их творческой самостоятельности в письменной речи. Младшие школьники значительно охотнее повторяют услышанное, чем продуцируют сами. Им легче повторить прочитанный текст теми словами, с помощью которых он составлен, чем пересказать его своими словами. Иначе говоря, они еще не могут самостоятельно «перекодировать» текст на свои слова. При составлении нового для них содержания учащиеся начальных классов пользуются, чаще всего отдельными, оторванными друг от друга предложениями. Между отдельными предложениями используются, главным образом, средства внешней грамматической связи.

Совершенно иначе поступают учащиеся старших классов. Они стараются полностью осмыслить содержание услышанного или прочитанного, а затем уже передать его по возможности своими словами. При этом изменяется сам характер текста во внутренней речи: текст составляется не по отдельным предложениям, а по смысловым частям. Внешние связи между отдельными предложениями и частями текста, выражаемые младшими школьниками с помощью союзов и наречий, старшие учащиеся заменяют связями внутреннего, логического порядка. В соответствии с этим и должна строиться система упражнений в письменной речи.

*Целью* обучения письменной речи является формирование у учащихся письменной коммуникативной компетенции, которая включает владение письменными знаками, содержанием и формой письменного произведения речи.

-2-

Задачи, решаемые при обучении письменной речи, связанны с созданием условий для овладения содержанием обучения письменной речи. Эти задачи включают формирование у учащихся необходимых графических автоматизмов, речемыслительных навыков и умений формулировать мысль в соответствии с письменным стилем, расширение знаний и кругозора, овладение культурой и интеллектуальной готовностью создавать содержание письменного произведения речи, формирование аутентичных представлений о предметном содержании, речевом стиле, о графической форме письменного текста.

Письменная речь может рассматриваться в трех плоскостях: содержания (мышления), выражения (речи) и исполнения (графики).

Содержание письменного речевого произведения определяется его деятельностной целью и задачами, такими, как эмоциональное взаимодействие, обращение за помощью, управление деятельностью, запрос информации, передача информации, выполнение делопроизводительных формальностей, сохранение информации, письменное выражение творческого потенциала человека.

Мыслительное содержание определяет форму письменного произведения

К формам письменных речевых произведений, которые могут быть включены в содержание обучения, относятся: поздравительные открытки, телеграммы (личного и делового содержания), записки (членам семьи, друзьям, коллегам по работе), вывески (на домах, учреждениях), этикетки (на товарных упаковках), подписи к рисункам, объявления инструкции, объявления (о поиске работы, о приеме на работу, о событиях спортивной и культурной жизни), меню, рекламы, приглашения, соболезнования, личные письма, деловые письма, в частности письма о приеме на работу, благодарственные письма, т.е. bread-and-butter letters, письма с протестами и жалобами, обращения (к руководителю, общественности). Ответы на заявления, автобиографические сведения, т.е. confidential references, заполненные анкеты и бланки, справки, опорные схемы типа mind-maps (для выступления перед аудиторией),инструкции (по технике безопасности, для выполнения задания), рецепты (кулинарные, как известные, так и собственные), дневники (наблюдений, путешествий, словарики, диктанты, библиографии (произведения автора, книги по проблеме), конспекты, т.е. notes (краткое изложение содержания прочитанного),заметки в стенную газету, впечатления(об увиденном или услышанном), книжные обозрения, рецензии, т.е. reviews (на книгу, рассказ, кинофильм, произведение искусства), отчеты, т.е.reports (о наблюдениях, об анкетировании, об опросе), доклады (о состоянии проблемы, об изучении конкретных случаев типа case-studies), изложение, т.е. reproduction (прочитанного, услышанного), резюме, т.е. summary (основная идея прочитанного, услышанного), сообщения (о новостях, о последних событиях), обзоры (статей в газете, событий за неделю), аннотаций, т.е. précis (основное содержание рассказа, книги, фильма), рефераты, т.е. synopses (краткий обзор прочитанного),

-3-

Тезисы, т.е abstracts (краткое изложение, выступления), проекты, т.е. project (взгляд на состояние и изменения окружающего мира), очерки, т.е. essays (собственный взгляд на вещи и явления), сочинения (интерпретация темы или проблемы) рассказы(придумывание фабулы и сюжета), стихи(создание стихотворных произведений разной формы).

 Формы письменных речевых произведений имеют соответствующие и, нередко, общепринятые признаки. Есть традиции в написании поздравительных открыток: «Merry Christmas and All», «Good Wishes for Happy New Year», «Wishing you a happy and holy Christmas and every blessing in the New Year», «With Best Wishes for Christmas and the New Year».

Для кратких посланий в связи с событиями существуют привычные обороты письменной речи: «It`s with deep sorrow that we learned about».

Существуют традиции в оформлении этикеток «Lipton. Harvest Vegetable» 3 envelopes.

Объявления-инструкции содержат четкие указания: «Do not disturb», «Please do not feed the animals», «No parking», и т.д.

Для объявлений-информаций характерна сжатая форма изложения: «Computer for sale». Only $650.

В подписях к рисункам нередко используется прием «озвучивания» персонажей: «I`ve just discovered why I`m so clumsy. I`ve got ten toes».

Текст рекламы обычно краток, выразителен, характеризуется четкими и яркими формулировками. «The cup that tastes different». «Rxtra rich and savoury».

Личные письма оформляются следующим образом:

Адрес отправителя: 21 West Drive, Whitley Bay

 Tyne and Wear

 NE 21 9 PQ

 UK

Дата: 30 December 2006.

Обращение: Dear

Текс письма.

Завершение (Preclosing phrase): Looking forvard to hearing from you.

Окончание: Love,….

Деловые письма имеют отличительные черты. В самих письмах указывается не только адрес отправителя, но и адрес получателя. Адрес получателя размещается так, чтобы он был виден через прозрачное окошко в конверте. Если в обращении не указывается имя адресата, то в окончании принята форма: You faithfully, …. Если в обращении указано имя адресата, то окончание меняется: Yours sincerely, …. Письмо о приеме на работу может содержать фразу типа «I am writing to ask about a vacancy for a…» В характеристиках указываются следующие детали:

Name of applicant. Name of referee. Work address of referee. For how long have you know the applicant? Evaluate his/her ability to do the job.

-4-

Полезно знать письменные обороты речи типа «Мы, нижеподписавшиеся, заявляем…» (We, the undersigned, hereby declare…)

Большие возможности для обучения творческому письму имеет диктант. Бывают следующие виды современных диктантов :репродуктивный, индивидуальный творческий, парный творческий, коллективный творческий. Репродуктивный диктант-это буквальная запись под диктовку с целью проверки понимания на слух и правописания. Индивидуальный творческий диктант выполняется как письменное произведение речи. Объемом не более 150 слов, представляющее собой описание предъявленной картинки, рассуждение по поводу предложенного тезиса, ответ на поставленный вопрос (предварительно основные пункты письменного произведения речи обговариваются в индивидуальном общении с педагогом, и ученик должен как можно подробнее учесть результаты этого обсуждения). Парный или коллективный творческий диктант может проходить следующим образом: двум учащимся (двум группам учащихся) предлагаются в случайном порядке картинки, иллюстрирующие один из двух рассказов; задача ученика заключается в том, чтобы расположить картинки в правильной последовательности, написать рассказ и продиктовать его партнеру (партнерам); после этого партнеры восстанавливают порядок картинок друг у друга и проверяют правильность записанного диктанта. Для коллективного творческого диктанта учащиеся могут так же вместе нарисовать на доске картину (Первый элемент рисует учитель), коллективно создать описание этой картины и попытаться как можно подробнее записать его в виде самодиктанта. Диктант может также проходить в форме составления плана или резюме услышанного, извлечения из текста ключевых слов (Заданного количества) и т.п. Возможен диктант в виде записи «Телефонограммы». В форме игры в «испорченный» телефон» и т.п.

Изучение конкретных случаев (case-study) включает выбор проблемы, оценку ее решения, сбор фактов, применение статистических методов формулирование гипотезы, использование доказательств, сравнение с другими точками зрения, формулирование окончательных выводов. Так, структура доклада по проблеме « The Primary School in Changing World» может быть следующей:

Foreword. The objectives of primary education. Example illustrating the primary education system. Evaluation technique of effectiveness primary education. Graphs and diagrams. Pros and cons. Gap between social and educational change. Conclusion.

Творческой формой письменной речи может быть и собственное стихотворение. Стихи возможны в следующих видах: Стихи возможны в следующих видах: general poetry, rhythmic prose, poetic prose, question-answer poetry, shape poetry.

В процессе обучения письменной речи важно обеспечить максимальную управляемость графического исполнения письменного произведения речи. Для того, чтобы сделать управляемым написание кратких письменных

-5-

Произведений речи, используется прием заполнения пропусков из предложенных вариантов. Например, в следующей записке сделаны пропуски и даны на выбор возможные варианты для их заполнения:

 Dear Liz,

Mam, Dad and I have gone to the…

So could you…because…(shop, garage, baker`s, Let the dog in, give a ring to school, wait for us, it is freezing, they are expecting it, there is no way we can give you the key).

При выполнении задания возможно заполнение пропусков по смыслу ( cloze procedure). Варианты ответов при этом не даются, и учащиеся пытаются догадаться о значениях пропущенных слов по контексту, а так же по привычным словосочетаниям.

 Computer for…(Sale)

Has been in… for only 6… (Use, months), all the modern… « Windows», etc, (Software)

For…$699 (only)

the price is…(negotiable)

please…after 6 p.m. (Call)

Управлять заданием можно через структуру письменного произведения речи. Так письмо –жалоба может иметь следующую структуру:

Opening paragraph-states the reason for the letter.

Middle paragraph 1 – gives the precise nature of the complaint.

Middle paragraph 2 – explains the implications of the matter.

Closing paragraph – describes what. Action is needed to put the matter right.

Содержание каждого параграфа предварительно обсуждается с учащимися, и в результате дискуссии рождается детализованная идея письменного произведения речи. Важной частью письменного задания является разработка цели. Такое задание, как правило, предшествует любой письменной работе. Это упражнение нередко принимает форму мозгового штурма (brain-storming) привлечение коллективных ресурсов. Например, для разработки рекламы необходимо в начале определить объем текста, шрифт и расположение фраз, характер фраз, отобрать легко узнаваемые и запоминаемые слова, придумать «Приманку для покупателя», т.е. gimmick. Так, например : every box contains a LUCKY NUMBER You could be worth

 $1,000

Возможен так же вариант: win a holiday in BERMUDA Enter our FREE competition details inside the box.

Для выполнения письменного задания используется так же фактический материал.

-6-

Так, учащиеся могут получить задание подготовить советы любителям домашних животных и птиц: « A Guide to Pets». Для этого они используют следующие данные:

Canaries

Price-fairly cheap.

Running costs - very low. A cage is needed.

Maintenance – very little. Average 8 minutes a day.

Enjoyment time - rather little. Less than 20 minute a day for most people.

Durability – fairly good. Maximum about 14 years.

Satisfaction – average. Assorted reasons given.

Useful information – seed diet. Added vitamins. The bigger the cage the better, etc.

Учащиеся получают и сравниваю аналогичную информацию о других животных и птицах. На этой основе готовятся рекомендации любителям домашних животных и птиц. Письменное задание может быть связано со сбором фактического материала. В письменном задании варьируется объем письменного произведения речи. Он определяется количеством слов, включая служебные слова и артикли. В ходе выполнения задания объем, выраженный в количестве слов, строго соблюдается. Часть задания, превышающая этот объем, как правило не проверяется. В случае уменьшения объема письменного текста оценка может быть снижена за недостаточно полное и глубокое содержание. См. таблицу

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Note | Advert | Summary | Précis  | Essay | Synopsis | Report | Project |
| 10-15words | 15-25words | 25-75words | 75-100words | 100-150words | 150-250words | 200-250words | 250-300words |

Исполнение письменного замысла зависит от того, как учащиеся владеют варьированием стиля и объема письменного произведения речи. Формирование этого умения способствует сравнение и анализ разных текстов:

1.Police appealed to Belgians yesterday to remove all garments from clothes – lines to frustrate 37 criminals who escaped from prison in standard striped prison attire during a strike by warders…

2. White warders were on strike37 prisoners escaped from a Brussels jail, Belgian police said yesterday.

3. I was totally amazed…when. I….er..learned about the…er the escape from…er from that prison in Brussels and…re..I certainly took everything from clothes-lines because..you know…etс.

Подобный опыт позволяет учащимся подражать в письменной речи как официальному, так и разговорному стилю. При обучении письменной речи важна тренировка воображения. Возможно следующее задание: Imagine that you are a social historian living 100 years from now. White an article for a popular magazine describing what everyday live was like in the distant 1990s. Refer to features of the 21st century. Show scorn, pity or

-7-

Envy. Use illustrations and photos. Make use of a «typical house – wife diary». Remember to frame your account with introduction and conclusion.

Письменное задание может выполнятся в форме рецензии на литературное произведение, выставку, художественный, документальный фильм и т.д. Для написания рецензии возможна схема: The new…allows you to… This..is aims at… All they are grouped…The…is meant to….It can be used in…Moreover is can…Some…though don`t appeal to me because…. But on the…extremely useful in…This small…will enable me to…

Исполнение речевого замысла в письменном тексте невозможно без адекватного применения соединяющих конструкций (connectives). К ним относятся элементы типа actually, in fact, on the contrary, predictably, bot indeed, and, however, consequently, perhaps, hence, moreover и д.р. Успешное исполнение речевого замысла зависит так же от умений применять специальные выражения.

Например, для анализа статистического материала нужны выражения типа three out of four, almost half, only there in every hundred и др. Формой письменного задания является подготовка проекта выполнение задания включает следующие стадии: selecting the topic, selecting the main ideas, evaluating the validity the of ideas, using skimming and scanning techniques, drawing conclusion, defending one`s case, deducing the result, the result, weighing merits and demerits of the project.

Письменные задания могут иметь форму психологических опытов. Например, учащимся предлагается ответить на вопрос: What animals would you like to be? What other animal would you like to be? If not the first and the second, what third animal would you like be?

Интерпретация рассказа следующая: качество первого животного – то, что хочет иметь ученик (умелость, хитрость, силу и т.п.); второе животное – реально обладаемые учеником качества; третье животное – качество ученика в глазах окружающих. Подобная интерпретация рассказов повышает интерес учащихся к письменным произведениям речи. Среди творческих письменных заданий особое место занимает написание рассказов (story writing). Для того, чтобы управлять исполнением задания, учащимся могут быть предложены вопросы, на которые им предлагается ответить в форме придумывания рассказов. Так, для написания рассказа «A Str

ange Sound» могут быть предложены следующие вопросы:

Can you describe the sound?

1. Can you describe the creature?
2. Can you say more about the creature`s appearance?
3. How did it go thought we wall?
4. How did you escape? Etc.

Отвечая на данные вопросы, ученик нумерует каждую строку своего рассказа, так как ответ на вопрос не должен превышать, длинны строки. Рассказ может принять следующий вид:

-8-

1. Once in the morning I heard a scratching sound.

2. I looked around and saw a shaggy animal.

3. It was half beast, half man.

4. It went thought the wall as though there was a door there/

5. I jumped off my bed hid behind the wardrobe. Etc.

 Интересной формой письменных заданий является поэтическое творчество. В процессе этого творчества учащиеся, например, могут самостоятельно сочинять по образцу.

Управляемым поэтическим упражнением является также стихотворение, которое «Сочиняется» в ответ на специально подготовленные вопросы: «What three colours do you like best? What dream did you see last? What do you compare the clouds to? What do you remember from your childhood? How do you imagine the future? »

Таким образом, получается следующее практическое стихотворение:

Red, and purple, and blue.

A horse standing in deep water.

The horses riding across the blue and red road.

Coloured balloons everywhere around me. The coloured balloons are all gone…

Стихотворение может быть написано в ответ на следующие задания:

Line 1. Compare autumn to a leaf.

Line 2. Compare autumn to a vegetable garden.

Line 3. Compare autumn to the sky.

Line 4. Compare autumn to life.

Подсказки в написании стихотворения могут также быть следующие: Use the simile. Use the rhyme. Use the rhythm. Use the metaphor.

Стихотворение может иметь определенную конфигурацию, напоминающую форму описываемого предмета (shape poetry).

**An Egg**

**A tiny**

**White egg**

**Lying on the ground**

**Resting in its**

**Warm**

**Bed.**

Конечные требования к обучению письменной речи включает формирование у обучающихся способности практически пользоваться иноязычным письмом как способом общения, познания и творчества в соответствии с достигнутым программным уровнем овладения иностранным языком.

Отмечаю в заключение, что обучение письменной речи неразрывно связано с обучением другим видам речевой деятельности.

Письменная речь позволяет сохранить языковые и фактические знания, служит надежным инструментом мышления, стимулирует говорение, слушание и чтение на иностранном языке.